

[...]

**33.084/II/PD**  
TVS/YS

Geachte Heer,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), heeft in de vergadering van haar verenigde afdelingen van 5 juli 2001, uw klacht onderzocht tegen de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wegens het feit dat een brochure van de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek die naast het Nederlands ook in het Frans is gesteld, niet volledig in het Turks werd vertaald.

\*

\* \*

De VCT stelt vast dat inderdaad een volledige paragraaf niet in het Turks werd vertaald, namelijk:

« Als Nederlandstalige instelling in de hoofdstad staat ons aanbod ten dienste van iedereen die er gebruik van wenst te maken. De inschrijvings- en uitleenvoorwaarden zijn beschikbaar bij de informatiebalie. »

\*

\* \*

De Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek is de centrale openbare bibliotheek van de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De brochure waarvan sprake, is een bericht of mededeling aan het publiek in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). De VCT stelt vast dat de brochure zich specifiek richt tot de Turkse bevolking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, vallen de diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied. De berichten en mededelingen van de Vlaamse Gemeenschapscommissie moeten derhalve, overeenkomstig artikel 11, § 3, SWT, in het Nederlands worden gesteld.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht is echter van oordeel dat, gelet op het doel dat met de brochure wordt nagestreefd, namelijk het bevorderen van de integratie van de Turkse bevolking in het tweetalig Brussels Hoofdstedelijk Gewest, deze naast het Nederlands ook in het Turks mocht worden gesteld, met de vermelding van het woord VERTALING bovenaan de Turkse tekst.

Het moet immers duidelijk zijn voor de Nederlandstaligen, dat zij tenminste over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen. Aan deze voorwaarde is hier tenvolle voldaan daar de Nederlandstalige bevolking van Brussel zelfs over méér informatie beschikt dan de Turkse.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht oordeelt derhalve dat de klacht ontvankelijk is doch ongegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de Voorzitter van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS